



Babelweb: la red social como trampolín al aprendizaje de lenguas

<http://www.babel-web.eu/>

Ulrike Hofmann, Carlos de Lara Fernández & equipo Babelweb

Entre los diversos usos de Internet, resalta cada vez más su función comunicativa y social. En especial para la nueva generación de estudiantes, las redes sociales se han convertido en un instrumento indispensable en la comunicación diaria. Sacarle provecho a esta situación en la enseñanza de lenguas y vincular el aprendizaje de idiomas con las actuales modalidades de contacto social trae consigo ventajas en múltiples sentidos.

Por experiencia sabemos que aprender idiomas deviene una actividad exitosa cuando ofrecemos al estudiante la posibilidad de identificarse con los contenidos y realizar tareas contextualizadas y significativas que le permitan adquirir las competencias necesarias para desenvolverse en la vida real. Tal es el enfoque que adopta el equipo Babelweb al desarrollar sus módulos para el aprendizaje del español, el italiano y el francés como lenguas extranjeras. Mediante plataformas comunicativas como blogs, foros y aplicaciones para móviles, Babelweb fomenta el intercambio de ideas entre los hablantes de lenguas romances y los estudiantes y/o aficionados de la lengua. Los usuarios de Babelweb se involucrarán en una variedad de tareas escritas y orales tales como escribir un artículo para un blog, dar consejos en un foro, escribir diálogos de un cómic o crear un podcast.

Babelweb: promover el vínculo entre las personas

Más allá de ser un programa para el aprendizaje de lenguas, Babelweb aspira a promover la comunicación social conectando a las personas del mundo entero – en especial el mundo de lenguas romances - sin barreras de lenguas. Abogamos por la intercomprensión de las lenguas romances y la ponemos en práctica. En las plataformas de Babelweb es posible comunicarse en catalán, español, francés, italiano, portugués y rumano aún sin tener un dominio perfecto de estas lenguas. Y, sobre todo, al leer las contribuciones de otros usuarios de Babelweb constataremos con grata sorpresa cuánto es posible entender de las otras lenguas romances sin haberlas estudiado. Para nuestros alumnos, esta experiencia supone un enriquecimiento de su horizonte lingüístico y refuerza la autoconfianza en el proceso adquisitivo de la lengua.

El término *intercomprensión* se define como la capacidad de comprender una lengua extranjera a base de los conocimientos de otra lengua y sin haberla estudiado a fondo. Meissner et al. lo definen así:

Par le terme intercompréhension, on désigne la capacité de comprendre une langue étrangère sans l'avoir apprise sur la base d'une autre langue. En général, les variétés d'une même langue sont intercompréhensibles. (Meissner et al., 2004, p. 16)

La intercomprensión se refiere sobre todo a las competencias receptivas.

[...] se entiende por 'intercomprensión' el aprendizaje receptivo de una o más lenguas mediante el desarrollo de estrategias que facilitan la transferencia de procesos cognitivos, de conocimientos y de habilidades adquiridos previamente (Carullo; Marchiaro & Pérez 2010: 250).

En la didáctica de la intercomprensión o del plurilingüismo, Meissner et al. parten de la idea de que las estructuras comunes son más beneficiosas que perjudiciales en el aprendizaje de una segunda o tercera lengua de la misma familia.

À nos yeux, les structures parentales sont plus bénéfiques que pernicieuses pour l'abord d'une deuxième ou troisième langue de la même famille. (Meissner et al., 2004, p. 15-16)

La didáctica de lenguas se ha desarrollado positivamente con esta nueva concepción de la coexistencia fructífera de las lenguas durante el proceso de aprendizaje. Ya no se trata de sancionar los errores de interferencia sino de hacer ver al estudiante que las lenguas deben convivir en la mente ya que están relacionadas entre sí. José Manuel Vez habla de

una nueva dimensión del concepto de comunicación que atenderá mejor a los aspectos comprensivos, diversificadores y socioculturales que deben formar parte, inequívocamente, de la conciencia meta-comunicativa de quienes se forman para ser ciudadanos europeos competentes y plurales, en cuanto a las interacciones lingüísticas que socialmente van a tener que desarrollar, y cultos, flexibles y tolerantes en cuanto a las experiencias interculturales en las que van a proyectar su existencia cotidiana y, posiblemente, profesional (Vez, 2007, p. 506).

El programa Babelweb ofrece varios espacios virtuales para interactuar en las lenguas romances y para intercambiar ideas con toda una comunidad de usuarios. Nos apoyamos así en una nueva concepción de Internet que favorece el intercambio de ideas sobre diferentes temas en la lengua elegida y que al mismo tiempo contribuye a erigir una gran comunidad “babelwebiana”.

El enfoque basado en la acción y la didáctica invisible

Las posibilidades de participación activa que abren las redes sociales se reflejan también en los actuales enfoques didácticos que procuran involucrar cada vez más al estudiante en un proceso autónomo y participativo. El enfoque basado en la acción del Marco Común Europeo de Referencia

considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas (no sólo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto. Aunque los actos de habla se dan en actividades de lengua, estas actividades forman parte de un contexto social más amplio, que por sí solo puede otorgarles pleno sentido. Hablamos de «tareas» en la medida en que las acciones las realizan uno o más individuos utilizando estratégicamente sus competencias específicas para conseguir un resultado concreto. El enfoque basado en la acción, por lo tanto, también tiene en cuenta los recursos cognitivos, emocionales y volitivos, así como toda la serie de capacidades específicas que un individuo aplica como agente social.” (Council of Europe, 2001, p.21)

Aprender la lengua mediante su uso directo es la perspectiva que adopta Babelweb al proponer tareas intrínsecamente auténticas. Partiendo del principio que saber comunicar es saber actuar en el contexto de interacciones sociales específicas, nuestras plataformas de comunicación ofrecen ocasiones reales de expresarse y de compartir producciones escritas, gráficas, orales o audiovisuales con otros internautas, usuarios y/o estudiantes de estas lenguas. De este modo Babelweb permite al alumno no solamente interactuar con su profesor y sus compañeros, sino también utilizar las lenguas romances para comunicarse en el marco de interacciones sociales reales, extendidas en toda la Web.

El marco pedagógico habitual implica que en la mayoría de los casos el alumno hable y escriba (directa o indirectamente) para el profesor y que muchas veces se tenga que simular un acto de habla. Como sabemos, el contexto del curso de lengua a menudo reduce las interacciones sociales a una mera simulación que no necesariamente conlleva ni a la comunicación ni a la acción en situaciones de interacción auténtica.

Babelweb ha concebido los espacios virtuales (blogs, foros y aplicaciones para móviles) para intercambiar ideas e interactuar en lenguas romances y, voluntariamente, ha dado un enfoque lo menos didáctico posible, con el fin de atraer tanto a internautas que aprenden como a usuarios que dominan las lenguas romances. Aconsejamos a los profesores presentar el sitio Babelweb como un sitio “ordinario” de Web 2.0 de modo que el estudiante sea capaz de actuar y de comunicarse auténticamente con otros internautas. Los estudiantes deben entender que no producen para el profesor, sino que publican textos que corresponden al objetivo del sitio escogido y que tales textos podrán ser leídos y comentados por otros usuarios del sitio. El profesor podrá entonces ofrecer su ayuda a sus alumnos en la realización de la tarea convirtiéndose así en un verdadero promotor del aprendizaje tal como lo define el enfoque orientado a la acción. De esta manera, la didáctica de Babelweb deviene una “didáctica invisible”.

La noción de “didáctica invisible” se inspira en el “Teatro invisible”, concebido por el brasileño Augusto Boal. Para él, se trataba de producir teatro en el contexto social particular de América Latina sin que los espectadores sean conscientes de ello. La “didáctica invisible” promovida por Babelweb consiste en crear situaciones en las que los estudiantes contribuyan con sus producciones a un proyecto de Internet. De esta manera escribirán no solamente para aprender (lo que, de hecho, resulta), sino para comunicarse con otros participantes del sitio. Se convierten así en “actores sociales” y dejan de ser “máquinas de aprender” produciendo para el profesor.

El concepto funciona perfectamente, ya que, por otra parte, los blogs y foros lanzados han dado lugar a producciones e intercambios "auténticos" entre los usuarios de nuestro sitio.

Si bien la producción de textos constituye el centro neurálgico del proyecto, de similar importancia sería promover la producción oral y el uso de las múltiples posibilidades multimedia que ofrece la Web 2.0. En efecto, los participantes en Babelweb pueden contribuir con producciones escritas o con dibujos, pero de la misma manera pueden ofrecer vídeos o materiales auditivos. La utilización de sitios anexos, tales como Youtube, facilita la presentación e intercambio de este tipo de documentos sin necesidad de habilidades técnicas particulares.

Los temas de Babelweb

Los espacios virtuales que se ofrecen en Babelweb abarcan temas muy comunes en los cursos de lengua. De esta forma, las tareas de Babelweb son un complemento ideal para cualquier manual usado en clase. El mosaico de temas incluye un blog de viajes (*La vuelta al mundo*) y otro donde los usuarios comentan sobre *El lugar más bonito del mundo*. El blog de cine *¡No te pierdas esta película!* invita a comentar la última película que hayan visto o la que más le haya gustado. En el blog de cocina *¡Mi mejor receta!* el reto consiste en construir un gran libro de cocina internacional entre la comunidad babelwebiana. Para los amantes de la poesía se ha creado el blog *Poemas en libertad* donde los usuarios publican sus poemas, textos creativos, ilustraciones, etc. Y para los aficionados al cómic está el blog *¡Dibuja tu día a día!* donde los usuarios reciben consejos para diseñar la cara o el cuerpo de sus personajes o la forma de los objetos creados, para inventar un buen argumento de sus historias (también disponen de un "generador de ideas") y para escribir los diálogos en forma de cómic.

Es este tan sólo un ejemplo de la rica oferta de la que disponen algunos blogs de Babelweb en la sección de *Ideas*. En este apartado se aportan sugerencias e instrucciones para llevar a cabo la tarea. Los estudiantes los gestionarán en la lengua meta, lo que fomenta el aprendizaje de la lengua aún cuando su interés primario consiste en aprender cosas prácticas tales como dibujar, dar un toque cómico a su viñeta, realizar un vídeo tomando en cuenta los diferentes planos y tipos de sonido o cómo subirlo a Youtube (uso de la didáctica invisible y el enfoque por tareas).

De modo que Babelweb no sólo permite utilizar la lengua con un fin comunicativo muy concreto en un contexto real (el del blog o foro), sino que favorece además la adquisición de competencias extralingüísticas. Competencias del tipo buscar imágenes o vídeos, verificar los derechos de uso, insertar imágenes y vídeos en un artículo, pueden resultar útiles para los alumnos en cualquier otra situación o disciplina.

The screenshot shows the Babelweb website interface. At the top, there is a navigation bar with the text "WHAT IS BABELWEB? | HOW CAN I USE IT? | CONTACT | SEARCH" and a search input field. Below this, there is a language selection bar with options: ESPAÑOL, FRANÇAIS, ITALIANO, PORTUGUÉS, ROMÂNĂ, CATALÀ. The Babelweb logo is visible in the top right corner. The main content area features a grid of puzzle-shaped cards representing different blogs:

- BLOG 1** (Blue): Participez à BABELWEB ! 10 sites d'échanges et d'utilisation des langues romanes
- BLOG 2** (Yellow): Participați la BABELWEB ! 10 site-uri de socializare și de utilizare a limbilor romanice
- BLOG 3** (Green): Visitați e participați 10 comunități virtuale per lo scambio e per l'utilizzo delle lingue romanze
- BLOG 4** (Dark Green): Participa do BABELWEB! 10 sites Interativos em linguas românicas
- BLOG 5** (Orange): ¡Visítanos y participa! Diez espacios virtuales para intercambiar ideas e interactuar en lenguas romances.
- BLOG 6** (Yellow-Orange): Participa a BABELWEB! 10 espais virtuals d'intercanvi i d'ús de les llengües romàniques
- BLOG DER WOCHE** (White):

At the bottom of the page, there is a footer with various logos, including the European Union flag, Kultur Stadt Salzburg, oead, bm:uk, fhs, DA, and others.

Babelweb en clase

Babelweb es un complemento a la práctica en la clase habitual. Escribir en un blog puede reemplazar la tarea sobre papel. Para muchos alumnos será un factor motivador y se animarán a abrir el blog también fuera de clase. Los participantes podrán contribuir a Babelweb publicando un artículo o dejando un comentario en la lengua romance que ellos prefieran. También podrán escribir un comentario en francés, en italiano o en español sobre un artículo redactado en otra lengua. El objetivo será siempre fomentar la interacción.

Los artículos serán moderados hasta cierto punto en función de la adecuación temática y del respeto a las normas de cortesía y de buena educación. No habrá ninguna intervención por parte de los moderadores de Babelweb en el contenido de los artículo. Del mismo modo, los autores de Babelweb recomiendan no imponer una corrección de las producciones. No obstante, sí están a favor de una corrección o bien *sugerida* por parte del enseñante como experto en la lengua, o bien *solicitada* por los estudiantes antes de publicar el texto en Internet. De esta manera, ayudamos a los alumnos a convertirse en usuarios de la lengua autónomos y seguros de sí mismos. Les ayudamos a movilizar sus propios recursos y conocimientos y a ser más autosuficientes a la vez que autocríticos con sus propias producciones.

Integrar Babelweb en el aula permitirá a los estudiantes utilizar las tecnologías informáticas modernas, sobre todo las relacionadas con la Web 2.0. Con ello, aprenden a gestionar nuevos géneros de textos tales como las contribuciones a blogs donde se combinan textos con fotos o vídeos.

Por otra parte, Babelweb permite el empleo de la lengua con un fin comunicativo en un contexto social real. Escribir en un sitio frecuentado por otros usuarios de Internet (estudiantes y hablantes nativos de la lengua) confiere relevancia a la publicación del estudiante. La lengua meta se convierte así realmente en un vehículo de comunicación utilizable fuera de la clase. Además, como ya se ha destacado más arriba, trabajar con Babelweb en clase favorece la adquisición de competencias extralingüísticas.

De esta manera, Babelweb es una gran posibilidad para los estudiantes de participar en la construcción de una comunidad de lenguas romances en la web. Comunicarán en la lengua que aprenden (o que dominan como hablantes nativos de otra lengua romance) y experimentarán entonces la satisfacción de la comunicación auténtica en el idioma meta.

<http://www.babel-web.eu/>

WHAT IS BABELWEB? | HOW CAN I USE IT? | CONTACT | SEARCH

ESPAÑOL FRANÇAIS ITALIANO PORTUGUÉS ROMÂNĂ CATALÀ

BABELWEB

RÉCITS DE VOYAGE
Mettez en ligne vos idées d'un voyage.
Un voyage en... voyage immobile dans votre jardin ou à l'étranger...

AUTEURS

UN FILM À NE PAS RATER
Vous aimez le cinéma ?
Ici, vous pourrez présenter les films que vous avez vus, lire des synopsis et les commenter.
N'hésitez pas à échanger vos impressions !

LE PLUS BEL ENDROIT DU MONDE
Quel est, pour vous, le plus bel endroit du monde ?
Partagez avec nous vos textes et photos et commentez ceux des autres.

LA NOUVELLE ODYSSEÉ
Le principe : écrire un roman interactif, un récit de voyages imaginaires sur un wiki.
Le personnage voyage, comme Ulysse, mais dans le monde d'aujourd'hui. Chacun de nous va lui donner une épaisseur humaine, le faire voyager, lui faire rencontrer des gens, le promener dans le monde.

AUTEURS

- Christian Ollivier (coord.)
- Anne Bail-Decaen
- Laurent Puren
- Yann Labour
- Maria Papaloannou
- Emille Conejo
- Lucile Lecan
- Isabelle Barrière
- Christian Rodier
- Christelle Garnaud
- Liliane Koecher
- Laurence Schmall
- Costanza Menzinger
- Silvia Maria Giugni
- Giorgio Simonetto
- Francesca Gregori
- Samantha Festa
- Ulrike Hofmann
- Maria Isabel Pérez Escrbiano
- Lucía Sánchez Muñoz

France Italie

Logos: European Union, Kultur Stadt Salzburg, oead, bm:uk, fhs, DA, CAVILAM

Bibliografía

CARULLO, Ana María / Marchiaro, Silvana & Pérez, Ana Cecilia (2010): Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprensiva en lenguas romances. In: Doyé, Peter & Meißner, Franz-Joseph (Hrsg.): Lernerautonomie durch Interkomprehension. Tübingen: Narr, S. 250-267.

COUNCIL OF EUROPE, 2001, Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge: Cambridge University Press. (Instituto Cervantes, 2002, traducción al español, http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf)

MEISSNER, Franz-Joseph / Meissner, Claude / Klein, Horst G. & Stegmann, Tilbert D.: EuroComRom – Les sept tamis : lire les langues romanes dès le départ. Avec une introduction à la didactique de l'eurocompréhension. Aachen: Shaker Verlag 2004.

VEZ, José Manuel. La cultura europea de la intercomprensión. En: CAUCE, Revista Internacional de Filología y su Didáctica, n°30, 2007, pp. 501 – 529.

http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce30/cauce30_23.pdf

(Bibliografía recomendada)

OLLIVIER, Christian & Puren, Laurent (2011): Le Web 2.0 en classe de langue. Une réflexion théorique et des activités pratiques pour faire le point. Paris: Editions Maison de Langues.

Babelweb es un proyecto Life Long Learning KA 2, cofinanciado por la Comisión Europea. Esta publicación compromete sólo a su autor, la Comisión Europea no es responsable del uso que podrían tener las informaciones que contiene.